

慈愛(じあい)あまねく慈悲(じひ)深(ふか)きアッラーの御名(みな)において

日本語(にほんご)による  
イスラームの歌(うた)

Japanese Islamic Songs (Nasheed)

أناشيد إسلامية باللغة اليابانية

行徳ムスリムファミリー週末学校「マドラサトゥ・アルワファー(忠義塾)」

2014年2月版

Gyotoku Muslim Family Weekend School "Madrasah Al-Wafaa`"

المدرسة نهاية الأسبوعية للعائلات المسلمة بغيوتوكو "مدرسة الوفاء"

①『ヤー アッラー(あっラーよ)、ヤー ラスーラッラー(あっラーの みつかいよ)』

原曲: アラブの唄「ヤータイバ」

作詞編訳: アブー・ハキーム

1. ヤー アッラー、ヤー アッラー、  
あなたの ほかには なにも たよれる ものなどない  
たよれる ものなどない
2. ヤー アッラー、ヤー アッラー、  
しょうさんと かんしゃは すべて あなたにのみ ありますように  
あなたにのみ ありますように
3. ヤー アッラー、ヤー アッラー、  
しゆくふくと へいあんを あなたの よげんしゃに  
あなたの よげんしゃに
4. ラスーラッラー、ラスーラッラー  
あなたの なは ムハンマド あらゆるものへの じひ  
あらゆるものへの じひ
5. ラスーラッラー、ラスーラッラー  
あなたは おしえてくれた アッラーの ふかいあいを  
アッラーの ふかいあいを
6. ラスーラッラー、ラスーラッラー  
あなたを あいすることが アッラーに ちかづくかぎ  
アッラーに ちかづくかぎ
7. ヤー アッラー、ヤー アッラー、  
わたしたちの かぞくを みんな みちびいてください  
みちびいてください

② 『タラアルバドル(まんげつ のぼった)』

ハビーバなかた せんせい(アッラーのおじひあれ)／にほんごやく  
にほんごやくびちょうせい／アブー・ハキーム

طلع البدر علينا من ثنية الوداع

1.タラア・ル・バドル アライナー  
ミン サニーヤティ・ル・ワダーア

وجب الشكر علينا ما دعا لله داع

ワジャバ・ツ・シュクル アライナー  
マー ダアー リッラーヒ ダーア

まんげつー たーかく のぼった わかれーのーたにまーから  
かんしゃーせーよ あーっらーに われらを よびまねきーしを

أيها المبعوث فينا جئت بالأمر المطاع

2.アイユハ・ル・マブウース フィーナー  
ジイタ ビルアムリ・ル・ムターア

جئت شرفقت المدينة مرحبا يا خير داع

ジイタ シャツラフタ・ル・マディーナ  
マルハバン ヤー ハイラ ダーア

われらにー おーくられた しとよ あっらーのーめーい たずさえて  
ほまれ うけーしまちマディーナ ようこそ さいりょうのーしと

③【ブルダ<sup>よげんしゃ</sup>～預言者ムハンマド<sup>れんぼ</sup>恋慕<sup>うた</sup>の歌】

\*\*\*\*\*

原曲: アルブーシーリー師の「ブルダ」

作詞編訳: アブー・ハキーム

マウラーヤー サッリ ワ サッリム ダーイマン アバダン  
アラー ハビービカ ハイリ・ル・ハルキ クッリヒミ  
わがしゅよ しゅくふくと へいあんを いつまでも  
あなたの あいする せかいで いちばん よきひとへ

مولاي صلّ وسلّم دائماً أبداً على حبيبك خير الخلق كلهم

ムハンマドウン サイドウ・ル・カウナイニ ワ・ツ・サカライ  
ムハンマド さまは にんげんと ジンの しどうしゃ  
ニ ワ・ル・ファリーカイニ ミン ウルビン ワ ミン アジャミ  
アラブと せかいの みんなの みちびきて

محمد سيّد الكونين والثقلي ن والفريقين من عرب ومن عجم

フワ・ル・ハビーブ・ツラズィー トウルジャー シャファアトウフ  
とりなしの ふさわしき あいする ひとよ  
リクッリ ハウリン ミナ・ル・アハワーリ ムクタハミ  
くなんを まえに そのみてを さしのべて

هو الحبيب الذي ترجى شفاعته لكل هول من الأهوال مقتحم

ヤー ラッビー ビルムスタファー バッリグ マカーシダナー  
みつかいを とおして いきるいみをおしえて  
ワグフィル ラナー マー マダー ヤー ワースィア・ル・カラミ  
あやまちを ゆるしてください かんだいな しゅよ

يا ربّي بالمصطفى بلغ مقاصدنا واغفر لنا ما مضى يا واسع الكرم

マウラーヤー サッリ ワ サッリム ダーイマン アバダン  
アラー ハビービカ ハイリ・ル・ハルキ クッリヒミ  
わがしゅよ しゅくふくと へいあんを いつまでも  
あなたの あいする せかいで いちばん よきひとへ

مولاي صلّ وسلّم دائماً أبداً على حبيبك خير الخلق كلهم

ラスーラッター、ハビーバッター、サフワタ・ハルキッター

رسول الله، حبيب الله، صفوة خلق الله...

④ 『主(しゅ)よ、天国(てんごく)に入れてください』

原曲: アラブの唄「アン トウドウヒラニー ラッビルジャンナ」

作詞編訳: アブー・ハキーム

أَنْ تُدْخِلَنِي رَبِّي الْجَنَّةَ هَذَا أَقْصَى مَا أَتَمَنَّى

1. アン トウドウヒラニー ラッビルジャンナ  
ハーザー アクサー マー アタマンナー

主(しゅ)よ 天国(てんごく)に入れてください  
それがいちばんのわたしの願(ねが)い

وَتَهَبُ لِي الدَّرَجَاتِ الْعُلْيَا

ワ タハブ リ・ッ・ダラジャーティ・ル・ウルヤー

恵(めぐ)み深(ぶか)き主(しゅ)よ ヤーラッブ  
恵(めぐ)み深(ぶか)き主(しゅ)よ ヤーラッブ

2. 身体(からだ)と心(こころ)をいつも清(きよ)らかに  
それがムスリムの日々(ひび)の暮(く)らし

心(こころ)の向(む)きを変(か)える御方(おかた)よ  
導(みちび)いてください、ヤーラッブ  
導(みちび)いてください、ヤーラッブ

3. あなたの愛(あい)に導(みちび)かれること  
それが信仰(しんこう)の甘美(かんび)さになる  
クルアーンとスンナに従(したが)って  
まっすぐな道(みち)へ、ヤーラッブ  
まっすぐな道(みち)へ、ヤーラッブ

4. アン トウドウヒラニー ラッビルジャンナ  
ハーザー アクサー マー アタマンナー  
主(しゅ)よ 天国(てんごく)に入れてください  
それがいちばんのわたしの願(ねが)い  
ワ タハブ リ・ッ・ダラジャーティ・ル・ウルヤー  
恵(めぐ)み深(ぶか)き主(しゅ)よ ヤーラッブ  
恵(めぐ)み深(ぶか)き主(しゅ)よ ヤーラッブ

⑤ 『イスラームの1年(いちねん)』

Japanese Version of the famous Islamic song "These are the months of Islam" by Yusuf Islam & Children

ムハッラム サファル  
ラビーウルアウワル ラビーウツサーニー  
イスラームのいちねん

ジュマーダルウーラー ジュマーダルウフラー  
ラジャブとシャアバーン  
ラマダーン ラマダーン ラマダーンでシャウワール

ズルカアダ ズルヒツジャ  
イスラームのいちねん

محرم صفر ربيع الأول ربيع الثاني شهور السنة الإسلامية  
جمادى الأولى جمادى الآخرة رجب وشعبان  
رمضان رمضان رمضان ثم شوال  
ذو القعدة ذو الحجة شهور السنة الإسلامية

⑥ 『ヤーイマーマッスリ(御使いらの長よ)』

原曲: アラブの唄「ヤーイマーマッスリ」

<http://www.youtube.com/watch?v=hMV9YZJk2T4&feature=related>

作詞編訳: アブー・ハキーム

يا إمامَ الرُّسُلِ يا سَنَدِي      أَنْتَ بَابُ اللَّهِ مُعْتَمِدِي

ヤー イマーマ・ツ・ルスリ ヤー サナディー  
アンタ バーブ・ツ・ラーヒ ムウタマディー  
御使(みつか)いらの長(おさ)よ わたしの頼(たの)み  
あなたこそ神(かみー)の門(もん) かつわーたしの支(ささ)え

فَبِدُنْيَايَ وَأَخْرَجْتَنِي      يَا رَسُولَ اللَّهِ خُذْ بِيَدِي

ファビドゥンヤーヤ ワ アーヒラティー  
ヤー ラスーラッラーヒ ヌズ ビヤディー  
この世(よ)でも あの世(よ)でも  
アッラーのー御使(みつか)いよ この手(て)を取(と)って  
導(みちび)いて

選(えら)ばれし人(ひと)よ、わたしの希望(きぼう)  
どうか夢(ゆめ)の中(なーか)で その御姿(おすがた)を 見(み)せて

憧(あこが)れの人(ひと)よ、わたしの導師(どうし)  
こんなときあなーたなら どうするでしょう 教(おし)えて

ヤー イマーマ・ツ・ルスリ ヤー サナディー  
アンタ バーブ・ツ・ラーヒ ムウタマディー

ファビドゥンヤーヤ ワ アーヒラティー  
ヤー ラスーラッラーヒ ヌズ ビヤディー

## ⑦ラマダーンのうた

【原曲】

さくら さくら 6  
やよいの空は 7  
見わたす限り 7  
かすみか雲か 7  
匂いぞ出ずる 7  
いざや いざや 6  
見にゆかん 5

さくら さくら  
野山も里も  
見わたす限り  
かすみか雲か  
朝日ににおう  
さくら さくら  
花ざかり

※『さくらさくら』は、作者不詳の日本古謡。幕末に江戸で子供用の箏（そう／こと）の手ほどきのために作曲されたとされている。

【作詞アレンジ: アブー・ハキーム】

ラマダーン ラマダーン 10  
バラカにみちた 7  
たのしい ひとつき 8  
だんじきあとの 7  
イフタールうれしいな 10  
ラマダーン ラマダーン 10  
ほどこしのつき 7

ラマダーン ラマダーン 10  
みちびきのもと 7  
クルアーンのつき 8  
れいはいも てつだいも 10  
ぜんこうじゅうばい 9  
クルアーン クルアーン 10  
てんごくのかぎ 7



⑧ 「アッラーがいれば、なにもいらない(日本語版ハスビー・ラッビー)」

原曲: アラブの唄「ハスビー ラッビー」

作詞編訳: アブー・ハキーム

حَسْبِي رَبِّي جَلَّ اللَّهُ مَا فِي قَلْبِي غَيْرُ اللَّهِ

ハスビー ラッビー ジャッラッラー  
マー フィー カルビー ガイルッラー

عَلَى الْهَادِي صَلَّى اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

アラルハーディー サッラッラー  
ラー イラーハ イッラッラー

アッラーがいれば なにもいらない  
心こころの中なかには アッラーだけ  
われらがどうし導師どうしに 祝福しゅくふくを  
アッラーのほかたのに 頼たのみなし

アッラーをし知れば かすべてがか変わる  
心こころも身体からだも 澄すみわたる  
世界せかいのみんなに 伝つたえよう  
ラー イラーハ イッラッラー

ハスビー ラッビー ジャッラッラー  
マー フィー カルビー ガイルッラー  
アラルハーディー サッラッラー  
ラー イラーハ イッラッラー×3

【参考Youtube】

イウティサームの「ハスビー ラッビー」

<http://www.youtube.com/watch?v=LZuFjRX7n5Q&feature=related>

サーミー・ユースフの「ハスビー ラッビー」

<http://www.youtube.com/watch?v=2VpAEEkgATs&feature=fvwrel>

⑨ 『ウフーフ(同胞愛)の唄』

作詞作曲: アブー・ハキーム

へいあんの  
あいさつひとつ  
かわせれば  
せかいのみんな  
きょうだいしまい

しんこうの  
きずなはふかく  
ちよりこい  
こころのともよ  
いまどうしてる

ああ、しゅよ  
アッラーよ、どうか  
このいのり  
ききとげたまえ  
こころひとつに

くにをこえ  
ことばをこえて  
つながれる  
こころのともよ  
げんきだらうか

ヤー アッラー ヤー ラッバルアーラミー  
ウンスル イフワーナナー アルムスリミー  
ファッリジュ アンフム クルーバフム  
ヤー アッラー

ああ、しゅよ  
アッラーよ、どうか  
このいのち  
みちびきたまえ  
やみをひかりに

ヤー アッラー ヤー ラッバルアーラミー  
ウンスル イフワーナナー アルムスリミー  
ファッリジュ アンフム クルーバフム  
ヤー アッラー

إخوتي أخواتي  
في كل العالم  
أحبيكم من أقصى البلاد  
تحية ملؤها السلام

أخوة الإيمان  
يا حبيذا من صلة  
أقوى من صلة الدم  
يا أخي في الله  
أه، كيف حالك الآن...

يا إلهي يا الله  
يا ربي يا الله  
استجب دعائي  
وحدنا من جديد

متجاوزين اختلاف البلاد  
ومتجاوزين اختلاف اللغات  
فباإيمان نتواصل  
يا أخي يا فلذة كبدي  
أترك بخير...

ياالله يارب العالمين  
انصر إخواننا المسلمين  
فرج عنهم كربهم يا الله

يا إلهي يا الله  
يا ربي يا الله  
اهدنا الصراط المستقيم  
وأخرجنا من الظلمات إلى النور

ياالله يارب العالمين  
انصر إخواننا المسلمين  
فرج عنهم كربهم يا الله

⑩ 『アッラーのほかに守護者なし(マー ラナー マウラー スィワッラー)』

原曲: アラブの宗教歌「マー ラナー マウラー スィワッラー」

邦訳作詞: アブー・ハキーム&ヒラーナシードグループ

الله الله الله الله ما لنا مولى سِوى الله  
الله الله الله الله ما لنا مولى سِوى الله  
كُلَّمَا نَادَيْتُ يَا هُوَ قَالَ يَا عَبْدِي أَنَا اللهُ

アッラー アッラー アッラー アッラー  
マー ラナー マウラー スィワッラー  
アッラー アッラー アッラー アッラー  
アッラーのほかにしゅごしや  
よ呼びかけるたび いわく  
わがしもべよ われぞアッラー

Allah Allah Allah Allah  
Maa Lanaa Mawla Siwa-Ilah  
Allah Allah Allah Allah  
Allah no hokani Shugisha nashi  
Yobikakerutabi iwaku  
Waga Shimobeyo Warezo Allah

アッラー アッラー アッラー アッラー  
マー ラナー マウラー スィワッラー  
はな き そら ち  
花も  
あが たた  
あなたを  
クッラマー ナーダイトゥ ヤーフー  
カーラ ヤー アブディー アナッラー

Allah Allah Allah Allah  
Maa Lanaa Mawla Siwa-Ilah  
Hana mo Ki mo Sora mo Chi mo  
Anata wo Agametataeru  
Kullamaa naadaytu yaa huu  
Qaala Ya 'Abdiy Ana-Ilah

アッラー アッラー アッラー アッラー  
せかいじゅう みひかり  
世界中  
アッラー アッラー アッラー アッラー  
ぎよくざ しゅ みちび  
玉座  
よ  
呼びかけるたび いわく  
わがしもべよ われぞアッラー

Allah Allah Allah Allah  
Sekaijuuni Mihikari wo  
Allah Allah Allah Allah  
Gyokuza no Shu no Michibiki wo  
Yobukakerutabi iwaku  
Waga Shimobeyo Warezo Allah

⑪ 『愛しの預言者ムハンマドさま (ターラマー アシュクー ガラーミー)』

原曲: アラブの宗教歌「ターラマー アシュクー ガラーミー」

邦訳作詞: アブー・ハキーム

طالما أَشْكُو غَرَامِي يَا نُورَ الْوُجُودِ وَأُنَادِي يَا تَهَامِي يَا مَعْدِنَ الْجُودِ  
مُنِيَّتِي أَفْصَى مَرَامِي أَحْظَى بِالشُّهُودِ وَأَرَى بَابَ السَّلَامِ يَا زَاكِي الْجُدُودِ

ターラマー アシュクー ガラーミー ヤーヌー ラルウジュード せつ 切なくて <small>こい</small> よ ひかり ひと	Taalamaa Ashkuu Gharamiy Yaa Nuura-l-Wujuud Setsunakute Koishii Konoyo no Hikari taru hito
ワ ウナーディー ヤー ティハーミー ヤー マアディナルジュード あなたの ふるさと <small>よ</small> とく いずみ ひと	Wa Unaadiy Yaa Tihaamiy Yaa Ma'dina-l-Juud Anata no Furusato yobuyo
ムンヤティー アクサー マラーミー アハザー ビッシュフード わたしの <small>せつ</small> <small>ねが</small> ひとめみ	Munyatiy Aqsa Maramiy Ahzhaa Bi- sshuhuud Watashi no Setsunaru negai Anata wo Hitome mite
ワ アラー バーバッサラーミ ヤー ザーキル ジュドワード へいあん 平安 <small>もん</small> きよ ひと	Wa Araa Baaba-sSalaami Yaa Zaaki-l- Juduud Heian no mon wo Tazuneru Aa, Kiyorakanaru hito
にほん は ひかりひろ 日本 <small>おし</small> <small>こころ</small> つた あなたの	Nihon no Hate made Sono Hikari Hirometai Anata no Oshie to Kokoro Minna ni Tsutaetai
つなげたい この <small>きずな</small> つぎ 次 <small>ひと</small> こた 応えたい <small>あい</small> <small>あい</small> いつも いつまでも	Tsunagetai Kono Kizuna wo Tsugi ni hitotachi e Kotaetai Ai niwa Ai de Itsumo Itsumademo

【参考Youtube】

Tholama Asyku

<http://www.youtube.com/watch?v=tGqBNoP1VaE>

Tholama Asyku Gharomi

<http://www.youtube.com/watch?v=EvIXEp7jZA0>

Tolamal Ashku Ghoromi (HQ) – Qasidah

[http://www.youtube.com/watch?v=7TH49bMB\\_bE](http://www.youtube.com/watch?v=7TH49bMB_bE)